

BFB BERATUNGSSTELLE FÜR BRANDVERHÜTUNG
Tätigkeitsbericht 2010

**CIPI CENTRE D'INFORMATION POUR
LA PRÉVENTION DES INCENDIES**
Rapport d'activités 2010



BFB BERATUNGSSTELLE FÜR BRANDVERHÜTUNG CIPi CENTRE D'INFORMATION POUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES

Helpt Brände verhüten. Die gesamtschweizerisch tätige BfB Beratungsstelle für Brandverhütung mit Sitz in Bern wird von der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) getragen. Mit Kampagnen und Aufklärungsarbeit in der breiten Öffentlichkeit sensibilisiert die BfB für die Gefahren des Feuers und gibt Empfehlungen zur Verhütung von Bränden. www.bfb-cipi.ch

Attention au feu! Le Cipi, qui exerce son activité dans toute la Suisse, a son siège à Berne et est financé par l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI). A l'aide de campagnes et d'un travail d'information, le Cipi sensibilise un vaste public aux dangers du feu et donne des conseils en vue de prévenir les incendies. www.bfb-cipi.ch

BRANDVERHÜTUNG IM JAHR 2010 PRÉVENTION DES INCENDIES EN 2010

Rund 20 000-mal jährlich brennt es in der Schweiz in Wohnungen und Häusern. Für Opfer von Bränden können die Folgen verheerend sein: Sie tragen teils schwere Verletzungen davon, manche verlieren in den Flammen sogar ihr Leben. Zu den menschlichen Tragödien kommen hohe Sachschäden hinzu, die sich pro Jahr auf mehr als 120 Mio. Schweizer Franken belaufen.

Das Feuer gehört zu unserem Leben, auch in einer hoch technisierten Welt: Kaum jemand möchte auf ein feines Stück Fleisch vom Grill, auf den romantischen Kerzenschein im Winter oder auf ein fulminantes Feuerwerk an Silvester oder am 1. August verzichten. Zu Bränden kommt es häufig aus Unachtsamkeit und Fahrlässigkeit. Auch deshalb, weil die Gefahren des Feuers unterschätzt werden.

Die BfB Beratungsstelle für Brandverhütung leistet unter dem Motto «Helpt Brände verhüten» eine offensive Präventions- und Aufklärungsarbeit. Im vergangenen Jahr gelangte die BfB mit Plakatkampagnen, Radiospots, ihrer Website sowie über eine breite Berichterstattung in den Medien an die Öffentlichkeit. Lehrmittel für Schulen sowie Informationsbroschüre für Privathaushalte und Hotels ergänzen das Angebot der BfB.

Im vergangenen Jahr haben wiederum breite Kreise die Anstrengungen der BfB in der Brandschutzverhütung unterstützt. Brandschutzbehörden und Feuerwehren, Organisationen, Unternehmen, die Medien sowie Schulen, Lehrer und Privatpersonen tragen die Anliegen der BfB gegen aussen und helfen so mit, Brände zu verhüten. Unseren Partnern sprechen wir dafür unseren Dank aus.

Ende 2010 hat die BfB eine organisatorische Änderung erfahren: Mit dem Ausscheiden des Schweizerischen Versicherungsverbands aus der Trägerschaft wurde die BfB per 1. Januar 2011 in die Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen überführt und untersteht nun deren Verantwortung.

Bern, im April 2011

Der Präsident
Dr. h. c. Pierre Ecoffey

Der Geschäftsführer
Dr. Heinz Hofmann

20'000 incendies d'appartements et de maisons se produisent chaque année en Suisse. Pour les victimes, les conséquences peuvent être fatales: de nombreuses personnes subissent des blessures graves, certaines perdent même la vie dans les flammes. Aux tragédies humaines viennent s'ajouter des dommages matériels élevés, de l'ordre de plus de 120 millions de francs par an.

Même dans notre monde de haute technologie, le feu fait partie de notre vie: qui voudrait renoncer à une délicieuse partie de grillades, à la lueur romantique des bougies en hiver ou aux splendides feux d'artifice de Nouvel An et du 1er Août? Les incendies surviennent souvent à la suite d'imprudences commises avec le feu. Et aussi parce que les dangers sont sous-estimés.

Sous le mot d'ordre «Attention au feu!», le Centre d'information pour la prévention des incendies Cipi mène des campagnes offensives d'information et de prévention. Au cours de l'année écoulée, il a atteint un vaste public à l'aide de ses affiches, de ses spots radiodiffusés, de son site web et de ses nombreux communiqués dans les médias. Son offre est complétée par du matériel didactique pour les écoles, de même que des brochures d'information destinées aux ménages et aux hôtels.

En 2010, de vastes milieux ont à nouveau participé aux efforts du Cipi en matière de prévention des incendies. Les autorités de protection incendie et les sapeurs-pompiers, des organisations et des entreprises, les médias, les écoles, des enseignants et des particuliers soutiennent la cause du Cipi et contribuent à la diffusion de son action en faveur de la prévention des incendies. Nous remercions vivement tous nos partenaires.

Un changement d'ordre organisationnel est intervenu à la fin de l'année. Comme l'Association Suisse d'Assurances a résilié sa participation, le Cipi est intégré à l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie, qui en assumera la responsabilité dès le 1^{er} janvier 2011.

Berne, avril 2011

Le président
Dr. h.c. Pierre Ecoffey

Le secrétaire général
Dr. Heinz Hofmann

PRÄVENTION UND AUFKLÄRUNG IM JAHR 2010 TRAVAIL D'INFORMATION ET DE SENSIBILISATION EN 2010

Auf Plakaten, in Zeitungen, im Internet, im Radio und selbst in Schulzimmern war die BfB im vergangenen Jahr mit ihrer Botschaft «Helft Brände verhüten» präsent. Die Resonanz auf die Kampagnen der BfB ist eindrücklich: Knapp 20 000 Besuche verzeichnete die Website der BfB, rund 600-mal wurde in Zeitungen und im Radio über Brandschutzthemen der BfB berichtet, und mehr als 10 000 Ratgeberbroschüren konnte die Geschäftsstelle der BfB an Haushalte in der ganzen Schweiz verschicken.

BRANDRISIKEN ZU HAUSE ERKENNEN UND VERMEIDEN

Wo lauern mögliche Brandstifter im Haushalt? Und wie können Brände vermieden werden? Auf diese und viele andere Fragen gibt die BfB-Broschüre für Privathaushalte Auskunft. Ergänzt wird die handliche Broschüre mit Merkblättern zu den häufigsten Brandgefahren. Im vergangenen Jahr wurde die BfB-Broschüre mehr als 10 000-mal bezogen. Hinzu kommen die Downloads, die direkt von der Website möglich sind.

Le message du Cipi «Attention au feu!» a été présent sur des affiches, dans les journaux, dans l'internet, à la radio, et même dans les salles de classe. L'écho des campagnes du Cipi est impressionnant: son site web a été consulté près de 20'000 fois, les journaux et la radio ont diffusé environ 600 fois des communiqués relatifs à la prévention des incendies et le secrétariat a pu envoyer plus de 10'000 brochures à des ménages de toute la Suisse.

CONNAÎTRE LES RISQUES D'INCENDIE CHEZ SOI ET SE PRÉMUNIR

Quels sont les dangers d'incendie domestiques? Comment prévenir les incendies? C'est à ces questions et à beaucoup d'autres que répond la brochure du Cipi destinée aux ménages. Cette publication au format pratique est complétée par des notices sur les principaux dangers d'incendie. Le secrétariat du Cipi en a distribué plus de 10'000 exemplaires, auxquels viennent s'ajouter les téléchargements effectués directement sur le site web.

WERTVOLLE INFORMATIONEN FÜR HOTELGÄSTE

Die BfB-Hotelbroschüre liegt in vielen Hotels in der ganzen Schweiz auf. Die kurzen, mehrsprachigen Texte, die mit Piktogrammen illustriert sind, informieren über Brandgefahren in einem Hotel und erklären, was im Brandfall zu tun ist.

NEUER WEBAUFTRITT DER BfB

Die Website der BfB zeigt sich mit dem Beginn des Jahres 2010 in einem neuen Kleid: Die Inhalte wurden noch stärker auf die Bedürfnisse der Nutzer, Familien und privaten Haushalte zugeschnitten. Informationen zu den gefährlichsten Brandverursachern im eigenen Heim sowie Ratschläge zur Verhütung von Bränden sind einfach aufzufinden. Zudem können die Broschüre und die Merkblätter der BfB nun auch online heruntergeladen werden.

IN DER SCHULE DEN UMGANG MIT FEUER LERNEN

Feuer übt auf Kinder und Jugendliche eine besonders hohe Faszination aus. Mit dem BfB-Lehrmittel «Feuer: Faszination und Gefahr» lernen Schülerinnen und Schüler nicht nur den korrekten Umgang, sie erfahren auch mehr über die Rolle und Bedeutung des Feuers von der Steinzeit bis heute. Und selbstverständlich kommt auch das – gefahrlose – Experimentieren nicht zu kurz. Das BfB-Lehrmittel kann von Schulen und Lehrpersonen bei der Geschäftsstelle der BfB unentgeltlich bezogen werden.

PRÉCIEUSES INFORMATIONS POUR LA CLIENTÈLE HÔTELIÈRE

Cette brochure du Cipi est distribuée par de nombreux hôtels dans toute la Suisse. De brefs textes en plusieurs langues, illustrés par des pictogrammes, informent sur les dangers du feu à l'hôtel et expliquent comment agir en cas d'incendie.

NOUVEAU SITE WEB DU CIPi

Au début de l'année 2010, le site web du Cipi a fait peau neuve: les contenus sont encore mieux adaptés aux besoins des utilisateurs, des familles et des ménages. Les informations sur les plus grands dangers d'incendie chez soi et les conseils de prévention sont faciles à trouver. De plus, les brochures et notices du Cipi peuvent à présent être téléchargées en ligne.

APPRENDRE LA PRUDENCE AVEC LE FEU À L'ÉCOLE

Le feu fascine tout particulièrement les enfants et les jeunes. Le matériel didactique du Cipi «Feu – fascination et danger» permet aux élèves non seulement d'assimiler le comportement correct avec le feu, mais encore d'en apprendre davantage sur la signification du feu et le rôle qu'il a joué de la préhistoire à nos jours. De plus, des essais sans danger leur permettent de donner libre cours à leur envie d'expérimenter avec le feu. Les écoles et les enseignants peuvent se procurer ce matériel didactique gratuitement auprès du secrétariat du Cipi.



EINE PRISE HUMOR FÜR EIN ERNSTES THEMA

Die Kampagnen der BfB fallen auf und bringen das ernste Thema Brandverhütung mit einer überraschenden Note auf den Punkt.

Mit dem Einzug der ersten warmen Tage kündigte die BfB im vergangenen Frühjahr die Eröffnung der Grillsaison an: Auf Plakaten, in Inseraten und auf Online-Bannern war zu sehen, was passieren kann, wenn Anzündflüssigkeit in die heisse Glut geschüttet wird.

Zur Vorsicht beim Hantieren mit Feuerwerk mahnte die BfB am 1. August. Neben Plakaten und Online-Werbung kamen auch Radiospots zum Einsatz.

Die glänzende Weihnachtsbaumkugel, die die Plakate der BfB-Adventskampagne zierte, wäre noch nichts Besonderes, wäre da nicht eine brennende Lunte zu sehen. Sinngemäss ist auf dem Plakat denn auch zu lesen: «Entfachen Sie zu Weihnachten ein Lichtlein, kein Feuer.»

SCHWEIZER BEVÖLKERUNG AUF BRANDGEFAHREN AUFMERKSAM MACHEN

Die BfB betreibt eine regelmässige und aktive Medienarbeit und pflegt ihre Beziehungen zu Redaktionen und Journalisten: Zehn Medienmitteilungen zu aktuellen Themen rund um Brandgefahren im Haushalt wurden im vergangenen Jahr publiziert. Daraus resultierte eine hohe Zahl von Abdrucken in Tages- und Wochenzeitungen sowie Illustrierten und Magazinen. Eine deutliche Zunahme war im vergangenen Jahr bei Lokalradios zu verzeichnen: Hier gibt die Medienstelle der BfB regelmässig Auskunft zu einzelnen Brandschutzthemen.

UN SUJET SÉRIEUX TRAITÉ AVEC HUMOUR

Les campagnes du Cipi attirent l'attention et traitent les thèmes sérieux de la prévention des incendies en ménageant des effets de surprise.

Avec le retour des beaux jours au printemps dernier, le Cipi a inauguré la saison des grillades avec des affiches, des annonces et des bannières en ligne montrant ce qui arrive lorsqu'on verse de l'allume-feu sur la braise.

Avant la fête du 1^{er} Août, il a appelé à la prudence avec les feux d'artifice, non seulement à l'aide d'affiches et de publicité en ligne, mais encore par le canal de spots radiodiffusés.

La boule de Noël étincelante qui décorait une des affiches de la campagne de l'Avent du Cipi aurait été banale si elle n'avait pas été munie d'une mèche allumée.

Le texte au bas de l'affiche précisait en conséquence: «A Noël, mettez la joie dans les cœurs, mais pas le feu à la maison.»

ATTIRER L'ATTENTION DE LA POPULATION SUISSE SUR LES DANGERS DU FEU

Les médias représentent une des principales plateformes du Cipi. Celui-ci entretient des relations régulières avec les rédactions et les journalistes. Dix communiqués de presse sur des thèmes actuels relatifs aux dangers d'incendie ont été publiés en 2010. Ils ont été repris par un grand nombre de quotidiens et d'hebdomadaires, de même que par des illustrés et des magazines. La diffusion par les radios locales a nettement augmenté au cours de l'année écoulée: le service de presse leur fournit régulièrement des informations sur les différents thèmes de la prévention des incendies.

Dr. h. c. Pierre Ecoffey*

Präsident/Président
Directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments, Fribourg

Martin Wüthrich*

Vizepräsident/Vice-président
Schweizerischer Versicherungsverband (SVV), Zürich

Giuseppe Pizzol
Peter W. Schneider

Mitglied der Direktion der Zurich Schweiz, Zürich
Direktor Interkantonaler Rückversicherungsverband (IRV) und Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF), Bern

Klaus Volken
Bruno Wittwer
Dr. Heinz Hofmann*

Die Mobiliar, Bern
Direktor der Gebäudeversicherung Kanton Zürich, Zürich
Fürsprecher, Bern/Avocat, Berne

* Mitglieder des Ausschusses/Membres du comité

Geschäftsstelle
Secrétariat

Dr. Heinz Hofmann, Geschäftsführer BfB/Secrétaire général Cipi
Eliane Aebischer, Sekretariat BfB/Secrétariat Cipi

Revisionsstelle
Organe de révision

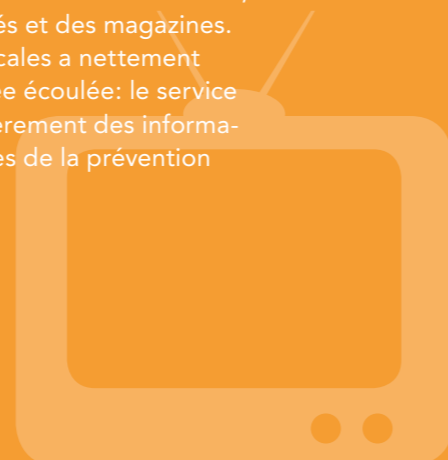
Alfred Schweizer, Gebäudeversicherung Schaffhausen
Martin Guggisberg, Die Mobiliar

Kommunikation
Communication

Saatchi & Saatchi, Zürich, Werbung/publicité
C-Matrix Communications AG, Zug, PR-/Medienarbeit/relations publiques et médias
Bytix AG, Zürich, Internet-Auftritt/site web

BfB Beratungsstelle
für Brandverhütung
Cipi Centre d'information
pour la prévention
des incendies

Bundesgasse 20, 3011 Bern
Postadresse: Postfach 8576, 3001 Bern
Adresse postale: case postale 8576, 3001 Berne
Tel./tél. 031 320 22 20, Fax/fax 031 320 22 99
Internet: www.bfb-cipi.ch
E-Mail/e-mail: mail@bfb-cipi.ch





BFB Beratungsstelle für Brandverhütung

CIP Centre d'information pour
la prévention des incendies

www.bfb-cipi.ch